

Jornal informativo para os cidadãos estrangeiros
～ Em objetivo de uma sociedade unida ～

Português

51

Ayase Today

あやせトゥデイ

Editado · publicado : Prefeitura da cidade
de Ayase Departamento de planejamento
編集 · 発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



Informativo sobre o grande festival de verão de Ayase o 「AYASE DAI NOURYOUSAI」 ～Festival de verão japonês～

O maior festival de verão da cidade 「AYASE DAI NOURYO SAI」 será realizado no dia 24 de agosto. No festival, haverá um desfile de apresentação do santuário 「OMIKOSHI」 e você também pode participar da dança do festival 「O BON-ODORI」. À noite, um show de fogos de artifício organizado pelo Associação jovem da Câmara de Comércio e indústria da cidade de Ayase, cerca de 2.500 fogos de artifício são lançados colorindo o céu noturno do festival de verão. É uma ótima oportunidade para conhecer e desfrutar o festival de verão japonês. Traga seus amigos e familiares e venha se divertir.

Realização : Sábado dia 24 de Agosto das 16:00 às 19:00hrs
O show de Fogos será das 19:30 as 20:00hrs
Local : Arredores do Owens Bunka Kaikan (Fukaya-naka
1-3-1)
Telefone : 0467-70-5640
(Prefeitura da cidade de Ayase Setor de
Cooperação civil 「SHIMIN KYOUDOU-KA」)

あやせ大納涼祭と花火大会のお知らせ

～日本の夏祭り～

市内最大の夏祭り「あやせ大納涼祭」を8月24日に行います。お祭りではおみこしが披露され、盆踊りに参加することもできます。夜は花火大会が開かれ、約2,500発の大きな花火が打ち上がります。日本の夏祭りを楽しめる絶好の機会です。ぜひ、お友達やご家族と一緒にお越しください。

日時 : 8月24日(土) 16時～19時
花火は19時30分～20時【予定】
場所 : オーエンス文化会館の周辺
(深谷中1-3-1)
電話 : 0467-70-5640
(綾瀬市役所 市民協働課)

Canto de informações do dia a dia

暮らしの情報コーナー

Neste canto, apresentaremos informações úteis para sua vida e eventos da cidade.

このコーナーでは皆さんの暮らしに役立つ情報や、市のイベントを紹介します。

Que tal ter sua própria loja?

～Informativo sobre o Curso de Empreendedorismo～

O curso de Empreendedorismo será realizado para aqueles que estão interessados em abrir seu próprio negócio (ter sua própria loja), como restaurantes, comércio, entre outros, e também para aqueles que recém-inauguraram seu empreendimento. A taxa de inscrição é gratuita.

Além da preparação, das qualificações e das notificações necessárias para estabelecer uma empresa no Japão, esse curso também ensina planos de marketing e negócios.

Além disso, ao concluir este curso você poderá dar entrada no pedido do subsídio de fundação.

Além disso, você precisará desse curso para receber assistência, como reduções de impostos e redução nos requisitos para empréstimo.

Mesmo as pessoas que não entendem o japonês, também podem fazer este curso. Se você precisar de um intérprete ou materiais traduzidos, por favor nos avise no momento da inscrição.

Dia e hora : Dia 29 de Outubro ate 26 de Novembro

Todas as Terças-feiras

Das 18:00 as 19:30 < Total de 5 aulas >

Local : Sala de reuniões da prefeitura de Ayase

Tel: 0467-78-0606 (Inscrições pelo)

(Câmara de Comércio da cidade de Ayase)

※A Divisão de Turismo e Comercial da Prefeitura e a Câmara de Comércio da cidade de Ayase estão sempre a disposição para responder as consultas sobre fundação e empreendimento. Pode também utilizar da assistência de intérpretes (necessário pré-reserva).

Caso necessite de qualquer outra informação, não hesite em nos contactar.

自分のお店を開いてみませんか?

～創業スクールのお知らせ～

飲食店や商店などの創業（自分のお店をもつこと）に興味がある方や、創業したばかりの方を対象に、創業スクールを開催します。参加費は無料です。

このスクールでは、日本で創業するために必要な準備や、資格、届出などの方法のほかに、マーケティングやビジネスプランも学ぶことができます。

また、このスクールを受けると、市の創業補助金申請にエントリーすることができます。

このほか、税金の減額や融資の要件の引き下げなどの支援を受けるためには、このスクールを受ける必要があります。

創業スクールは、日本語が分からない方でも参加できます。当日、通訳や翻訳資料が必要な方は、申し込みの時にお知らせください。

日時：10月29日（火）～11月26日（火）

毎週火曜日

18時～19時30分 <全5回>

場所：綾瀬市役所 会議室

電話：0467-78-0606（申し込み先）

（綾瀬市商工会）

※市役所商業観光課や綾瀬市商工会では、創業の相談をいつでも受け付けています。通訳を利用することもできます（事前予約が必要）。

お気軽に相談してください。

「Ayase Today」 esta sendo distribuido nos seguintes locais.

◆Prefeitura da cidade de Ayase ◆Imuro Glass Ayase Shimin Sport Center

◆Correio central de Ayase ◆Ayase Town Hills

◆Super Mercado AVE de Ayase ◆Super Mercado AOBA de Ayase

◆MEGA DON Quijote de Ayase

◆Mercado Inageya de Ayase Kamitsutidana Minami Entre outros

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

◆綾瀬市役所 ◆IMUROGLASS 綾瀬市民スポーツセンター

◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビイ綾瀬店

◆食品館あおば綾瀬店

◆MEGA DON・キホーテ綾瀬店

◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

Vamos respeitar as regras de como jogar o lixo ～Informação do aplicativo gratuito～

① Explicação em língua estrangeira de como jogar fora o lixo

Iniciamos o aplicativo para Smartphones, onde poderá verificar os dias da coleta ou os métodos de separação do lixo. O download é gratuito.

Além das informações dos dias da coleta de lixo, você poderá aprender como separar o lixo respondendo o jogo de perguntas (a taxa de internet é por conta do usuário). Por favor utilizem.

Os idiomas suportados são inglês, vietnamita, chinês, tagalog, tailandês, coreano, espanhol e português.

② Vamos separar lixo e proteger o meio ambiente do planeta Terra

Todos os dias milhares de toneladas de lixo são gerados nas casas das pessoas. Mesmo no exterior, uma grande quantidade de resíduos plásticos fluando no mar é relatado nos noticiários, tornando-se um problema universal. Separação de lixo e reciclagem são atividades que podemos fazer para proteger o meio ambiente global.

Vamos seguir as regras como respeitar os dias de coleta e horário determinado assim, reduzindo o lixo.

Tel : 0467-70-5667
(Prefeitura da cidade de Ayase Recycle Plaza)

ごみ捨てるルールを守りましょう ～無料アプリのお知らせ～

① ごみの捨て方を外国語で説明

ごみの収集日や分別方法など、ごみに関する情報を手軽に確認できるスマートフォン用アプリの配信がはじまりました。ダウンロードは無料です。

ごみ収集日のお知らせのほか、クイズで分別方法などを学ぶことができます（通信料は利用者の負担となります）。ぜひ、使ってください。

対応言語は、英語、ベトナム語、中国語、タガログ語、タイ語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語。

② ごみを分別して地球の環境を守りましょう

毎日たくさんのごみが生活の中からでています。海外でも、海に浮かぶ大量のプラスチックごみがニュースで取り上げられるなど、世界共通の問題となっています。ごみの分別やリサイクルは、地球環境を守るために、私たちにもできる取り組みです。

ごみの収集日や時間などのルールを守って、ごみを減らしていきましょう。

電話：0467-70-5667
(綾瀬市役所 リサイクルプラザ)



さんあ〜る



App Store
からダウンロード

Google Play
で手に入れよう



「Kouhou Ayase」を外国語で読むことができます

A partir do código QR, você pode ver utilizando seu computador, smartphones e tablets, o 「Kouhou Ayase (Folheto público Ayase)」 e o 「Livro de conveniência do cidadão」 em línguas estrangeiras

Nos idiomas: Inglês, Português, Tailandês, Chinês, Coreano, Espanhol, Indonésio, Vietnamita.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンデル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



Série Amigos no Mundo

A Sra. Siyana, que veio do Sri Lanka para o Japão está morando com a família na cidade de Ayase. De uma aparência alegre e de um sorriso irradiante, teve seus dias de tristeza e solidão logo que chegou ao Japão, por não saber falar o japonês muitas vezes se via sozinha em casa com medo de sair.

No entanto, com a cooperação de seu marido, dos companheiros de trabalho e de muitos intercâmbios de confraternização com japoneses foi aprendendo o idioma naturalmente. Além disso, relatou que além do idioma aprendeu outras coisas também, 「Por ser uma estrangeira vivendo no Japão, tenta cumprir firmemente as regras daqui, como compromissos e horários combinados」. Além disso, quando adquiriu a carteira de motorista japonesa, sentiu uma diferença de cultura e costumes comparando com o seu país de origem, não apenas durante a condução, mas também porque havia muitos assuntos de confirmação detalhados antes de entrar no automóvel. Ela que superou o exame e ficou feliz em falar que agora já pode sair dirigindo.

Atualmente, utilizando as habilidades na língua japonesa, trabalha como assistente de professor em aulas de japonês para mulheres mulheres muçulmanas na cidade no (Womens japanese class Tel: Mizukami 090-1804-8103). Além disso, ela também atua como instrutora da cozinha Sri Lanka, assim como apresentou-se no Festival Internacional Ayase, realizado em fevereiro, utilizando suas habilidades culinárias aprendidas com sua mãe em seu país de origem.

Sobre o objetivo futuro "Além de instrutora de sala de aula eu gostaria de tentar vender produtos artesanais, e difundir a comida e a cultura do Sri Lanka!", relatou-nos com brilhos nos olhos.



Nome Mohamed Haniffa Fathima Siyana
名 前 モハメド ハニファ ファーティマ シヤナ
País de origem : Sri Lanka
出身国 スリランカ

世界の友だちシリーズ

スリランカから家族と来日し、綾瀬市で暮らすシヤナさん。明るい笑顔が印象的ですが、来日してすぐは日本語が分からず、一人で家に居る事が多かったため、寂しい思いをすることもあったそうです。

しかし、夫の協力もあり仕事仲間をはじめ様々な日本人との交流の中で、自然と日本語を学んでいきました。さらに、言葉以外に学んだこととして、「日本に住む外国人だからこそ、約束や待ち合わせ時間など、ルールはしっかり守るようにしています」と教えてくれました。また、日本の自動車運転免許を取得した時に、運転中だけでなく、乗車前にも細かな確認事項などがたくさんあることに、母国との文化や習慣の差を感じた、と振り返ります。試験を乗り越えて、いまでは自分の運転で出かけられるようになったと嬉しそうに話してくれました。

現在は日本語力を活かして、市内のムスリム女性のための日本語教室（ウィメンズジャパニーズクラス^{みずかみ}TEL水上 090-1804-8103）で、講師のアシスタントも務めています。このほかにも、母国の母親から習った料理の腕を活かして、2月に行われたあやせ国際フェスティバルなどで、スリランカ料理の講師としても活躍しています。

今後の目標について「教室講師のほかにも、手作り商品の販売にも挑戦して、スリランカの食や文化を広めていきたいです！」と目を輝かせて話してくれました。

Próxima edição e contatos

次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição está programado para ser publicado em novembro de 2019. Dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de planejamento ações internacionais・igualdade de gêneros (KIKAKU-KA KOKUSAI・DANJYO KYOUDOU SANKAKU TANTOU). O escritório está situado no 2º andar da prefeitura de Ayase.

Tel. 0467-70-5657 Fax. 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2019年11月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは
企画課国際・男女共同参画担当へ。
事務所は市役所の2階です。
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。